Porównanie tłumaczeń Marka 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy szybko uciekły z grobowca miało zaś je drżenie i zdumienie a nikomu nic powiedziały bały się bowiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyszły zatem i uciekły od grobowca, zaczęło je bowiem ogarniać drżenie i uniesienie, a ponieważ nie opuszczał ich lęk, nic nikomu nie powiedziały.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy uciekły od grobowca, (ogarnęło) bowiem je drżenie i uniesienie; i nikomu nic (nie) powiedziały, bały się bowiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wyszedłszy szybko uciekły z grobowca miało zaś je drżenie i zdumienie a nikomu nic powiedziały bały się bowiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyszły zatem i wręcz uciekły od grobu, czuły bowiem na przemian strach i ogromną radość. Ale ponieważ lęk wziął górę, nic nikomu nie powiedziały. Wszystko to natomiast, co same usłyszały, zwięźle opowiedziały ludziom zebranym wokół Piotra. Po tych wydarzeniach również sam Jezus rozesłał za ich pośrednictwem, na wschód i na zachód, święte i niezniszczalne przesłanie o wiecznym zbawieniu. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyszły więc szybko i uciekły od grobu, bo ogarnęły je lęk i zdumienie. Nikomu też nic nie mówiły, ponieważ się bały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wyszedłszy prędko, uciekły od grobu: albowiem zdjęło je drżenie i zdumienie, a nikomu nic nie powiadały; bo się bały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A one wyszedszy, uciekły z grobu, abowiem zjęło je drżenie i strach, a nikomu nic nie powiedały, bo się bały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | One wyszły i uciekły sprzed grobu: ogarnęło je bowiem zdumienie i przestrach. Nikomu też nic nie powiedziały, bo się bały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyszedłszy, uciekły od grobu, ogarnął je bowiem lęk i zdumienie, i nic nikomu nie mówiły, bo się bały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyszły więc i uciekły od grobu. Ogarnął je bowiem lęk i zdumienie. Nikomu też nic nie oznajmiły, ponieważ się bały. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | One wyszły i uciekły od grobu. Ogarnął je bowiem lęk i zdumienie. Nikomu też nic nie powiedziały, bo były przestraszone. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszły wtedy i uciekły od grobu, bo ogarnął je strach i zdumienie. Ale nikomu nic nie powiedziały. Bały się bowiem. { „Wszystkie te polecenia przekazały zaraz [zebranym] przy Piotrze. Potem również sam Jezus wysłał przez nich od wschodu aż do zachodu święte i nieśmiertelne orędzie o wiecznym zbawieniu. Amen”.}  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy one wyszły do głębi wstrząśnięte i przerażone, szybko uciekły od grobu, a ponieważ się bały, nic nikomu nie mówiły.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyszedłszy uciekły od grobu, bo dławił je strach i przerażenie. I nikomu nic nie powiedziały, bo się bały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши, побігли від гробниці, бо їх охопили тремтіння і жах; і нікому нічого не сказали, бо боялися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy uciekły od pamiątkowego grobowca, miało bowiem je drżenie i wystawienie z naturalnego rozumu. I żadnemu żadne nie rzekły, strachały się bowiem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem szybko wyszły oraz uciekły od grobowca, bo ogarnęło je drżenie i zdumienie, i nikomu nic nie mówiły, bo się bały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Roztrzęsione, ale nieposiadające się z radości, wyszły z grobu i pobiegły, i nic nikomu nie mówiły, bo się bały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | One więc, wyszedłszy, uciekły od grobowca pamięci, gdyż ogarnęło je drżenie i silna emocja. I nikomu nic nie powiedziały, bo się bały. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Drżąc ze strachu, kobiety uciekły od grobu i w oszołomieniu nikomu nie powiedziały ani słowa. |

1. 1) <x>480 16:8</x> kończy Mk. Zakończenia: (1) brak: א B (IV); (2) krótsze: 099 (VII) L (VIII) Ψ (IX); (3) dłuższe: A C D (V); (4) oba zakończenia: W (IV/V); k w w d; <x>480 16:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)